

No. 47475

—
**Albania
and
Cyprus**

Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Tirana, 6 June 2008

Entry into force: *15 January 2010 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 14 May 2010*

—
**Albanie
et
Chypre**

Accord entre le Conseil des Ministres de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux transports internationaux de passagers et de marchandise par route. Tirana, 6 juin 2008

Entrée en vigueur : *15 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Albanie, 14 mai 2010*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË QIPROS

MBI TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR

TË UDHËTARËVE DHE MALLRAVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Qipros, më poshtë të quajtuara “Palë Kontraktuese,”

Me dëshirën për të nxitur bashkëpunimin në fushën e transportit ndërkombëtar rrugor ndërmjet vendeve të tyre dhe në tranzit përmes territoreve të tyre,

Të frymëzuarar nga parimi i liberalizimit në lidhje me transportin rrugor;
Bazuar në parimin e reciprocitetit dhe interesit të përbashkët,
Kanë rënë dakort si më poshtë:

Neni 1
Fusha e zbatimit

Dispozitat e kësaj Marrëveshje zbatohen për:

1. Transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe në tranzit përmes tyre.
2. Udhëtimin e mjeteve bosh në lidhje me transportin e përmendur më sipër.

Neni 2
Përkufizime

Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi “*transportues*” nënkupton një person fizik ose juridik të vendosur në territorin e njëres Palë Kontraktuese i cili ka të drejtë të kryejë transportin rrugor të udhëtarëve ose mallrave në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi në vendin e tij.

2. Termi “*mjet*” nënkupton:

a) për transportin e mallrave: një automjet ose kombinim mjeteesh nga të cilët të paktën mjeti motorik është i regjistruar në territorin e njëres Palë Kontraktuese dhe i cili përdoret dhe pajiset vetëm për transportin e mallrave.

b) për transportin e udhëtarëve: cilido mjet motorik i regjistruar në territorin e njëres Palë Kontraktuese, i cili në bazë të ndërtimit dhe pajisjeve të tij, është i përshtatshëm për transportin e më shumë se nëntë personave, përfshirë shoferin.

3. Termi “*tranzit*” nënkupton transportin e mallrave ose udhëtarëve nga një transportues i një Pale Kontraktuese përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 3
Autoritetet kompetente

1. Autoritetet kompetente për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:
Në rastin e Republikës së Shqipërisë:
Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit.

Në rastin e Republikës së Qipros:
Ministria e Komunikacioneve dhe Punëve.

2. Në rast se ndonjë prej autoriteteve kompetente të përmëndura në paragrafin 1 të këtij Neni ndryshohet, emri i autoritetit të ri i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike.

I. TRANSPORTI I UDHËTARËVE

A. Qëllimi dhe përkufizimet

Neni 4
Zbatimi

Për qëllime të transportit të udhëtarëve, kjo Marrëveshje zbatohet:

1. Për të gjitha shërbimet e transportit të udhëtarëve me qira ose shpërblim ose për llogari të vet me mjete për udhëtarë (autobus), ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe në tranzit përmes tyre.

Termi "shërbimet e transportit të udhëtarëve për llogari të vet" nënkupton operacionet që kryhen nga një sipërmarrje për punonjësit e saj ose nga një organizëm jo fitimprurës për transportin e anëtarëve të tij në lidhje me objektivat social të tij me kusht që:

- aktiviteti i transportit është vetëm një aktivitet ndihmës për sipërmarrjen ose organizmin;
- mjetet e përdorura janë pronë e asaj sipërmarrjeje ose organizmi, ose që kanë qënë siguruar për periudha të shtyra nga ata, ose kanë qënë subjekt i një kontrate qeraje afat – gjatë dhe drejtohen nga një anëtar i stafit të sipërmarrjes ose organizmit.

2. Për udhëtimet pa ngarkesë të mjeteve në lidhje me këto shërbime.

Neni 5
Përkufizime

Për qëllime të transportit të udhëtarëve:

1. "*Shërbime të rregullta*" nënkupton shërbimet të cilat mbështesin transportin e udhëtarëve sipas një frekuence të veçantë dhe përgjatë itinerarëve të caktuara, përmes së cilave udhëtarët mund të hipin ose të zbrasin në stacione të paracaktuar. Shërbimet e rregullta mund t'i nënshtrohen detyrimit të respektimit të orareve dhe tarifave të vendosura më parë.

2. "*Shërbime vajtje – ardhje*" nënkupton shërbimet përmes së cilave, me anë të udhëtimeve të përsëritura në vajtje dhe në kthim, grupet e udhëtarëve të formuar më parë transportohen nga një vend i veçantë i nisjes drejt një vendi të veçantë të destinacionit, të vendosur përkatësisht në territoret e Palëve Kontraktuese. Çdo grup i përbërë nga udhëtarë, të cilët kryen udhëtim në vajtje, kthehen në vendin e nisjes me një udhëtim të mëpasëm.

a. Gjatë shërbimeve vajtje – ardhje, asnjë udhëtar nuk hipën ose zbret gjatë udhëtimit.

b. Udhëtimi i parë në kthim dhe i fundit në vajtje në një seri udhëtimesh vajtje – ardhje do të kryhen pa ngarkesë.

c. Shërbimet e rregullta dhe vajtje – ardhje dhe kushtet në lidhje me operacionet e tyre përcaktohen në bazë të një marrëveshjeje të përbashkët të autoriteteve kompetente të arritur ose në mënyrë të drejtpërdrejt ose në bazë të përfundimeve të miratuara nga Komiteti i Përbashkët i cili krijohet sipas Nenit 15.

3. “Tranzit” nënkupton transportin e udhëtarëve që fillon tek territori i Palës Kontraktuese, ku mjeti është i regjistruar, kalon përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese dhe e kundërta, me kusht që asnjë udhëtar nuk hipën ose zbret.

4. “Shërbimet e rastit” janë:

a. udhëtimet me dyer të mbyllura, domethënë shërbimet përmes së cilave i njëjti mjet përdoret për të transportuar të njëjtin grup udhëtarësh gjatë gjithë udhëtimit dhe i kthen ata përsëri në vendin e nisjes, i cili është vendi ku mjeti është i regjistruar.

b. Shërbimet të cilat e bëjnë udhëtimin në vajtje me ngarkesë dhe udhëtimin në kthim pa ngarkesë.

c. Shërbimet të cilat e bëjnë udhëtimin në vajtje pa ngarkesë dhe udhëtimin në kthim me ngarkesë, me udhëtarë të hipur në të njëjtin pikë të vendit ku mjeti nuk është i regjistruar, me kusht që udhëtarët:

(i) të përbëjnë një grup të formuar më parë sipas një kontrate të transportit të përfunduar para mbërritjes së tyre në territorin e Palës Kontraktuese ku ata janë hipur, ose

(ii) të jenë sjellë më parë nga i njëjti transportues sipas kushteve të specifikuara në paragrafin 2, b dhe me kusht që ata të hipën përsëri dhe të transportohen në territorin e vendit të vendosjes së operatorit të transportit; ose,

(iii) të jenë ftuar në territorin e vendit të vendosjes së operatorit të transportit, kosto e transportit përballohet nga personi që dërgon ftesën.

B. Hyrja në treg

Neni 6

Shërbimet e rregullta dhe të rastit

1. Shërbimet e rastit të përmendura në Nenin 5, paragrafi 4.a, përjashtohen nga nevoja për autorizim transporti në territorin e Palës Kontraktuese ku mjeti nuk është i regjistruar.

2. Shërbimet e rastit kryhen në bazë të një dokumenti të kontrollit.

3. Dokumenti i kontrollit përbëhet nga një formular udhëtimi.

4. Formulari i udhëtimit përmban të paktën informacionin që vijon:

a. llojin e shërbimit;

b. itinerarin kryesor;

c. transportuesin(it) e përfshirë;

d. listën e plotë të udhëtarëve.

5. Librat e formularëve të udhëtimit jepen nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese ku mjeti është i regjistruar ose organizmat e caktuar nga ky autoritet.

6. Shërbimet e rastit të përmendura në Nenin 5, paragrafët 4.b dhe 4.c mund të operohen vetëm në bazë të autorizimeve të mjaftueshme. Numri dhe lloji i autorizimeve të tilla duhet të përcaktohen bashkarisht nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese gjatë takimeve të Komitetit të Përbashkët të krijuar sipas Nenit 15.

Për rastin e paragrafit 4.c (i) të Nenit 5, kërkohet gjithashtu një kopje e kontratës së transportit.

Për rastin e paragrafit 4.c (ii) të Nenit 5, kërkohet dokumenti që shoqëron mjetin gjatë udhëtimit në vajtje me ngarkesë dhe udhëtimit në kthim pa ngarkesë.

7. Shërbimet e rregullta në transportin tranzit kryhen me autorizime të lëshuara nga vendi i tranzitit pas dorëzimit të një kërkesë me shkrim me të gjithë dokumentat e nevojshme, nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese që ka lëshuar autorizimin për shërbimet e rregullta. Vlefshmëria e tij zgjat nga një deri në tre vjet dhe jepet falas.

8. Gjatë transportit tranzit udhëtarët nuk mund të hipen ose të zbriten gjatë udhëtimit, vetëm po të vendoset ndryshe nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese përmes Komitetit të Përbashkët.

9. Nuk kërkohet autorizim për zëvendësimin e një mjeti të prishur gjithashtu edhe për udhëtimet e mjeteve pa ngarkesë të cilët kryejnë transport siç përmendet në Nenin 4.

10. Transporti i udhëtarëve për llogari të vet i nënshtrohet autorizimit që lëshohet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese.

Neni 7 Autorizimi

1. Shërbimet e rregullta dhe vajtje – ardhje i nënshtrohen autorizimit.

2. Autorizimet lëshohen në emër të sipërmarrjes transportuese. Ato nuk mund të jenë të transferueshme nga ky i dyti te palët e treta. Megjithatë, transportuesi i cili ka marrë autorizimin mund të kryejë një shërbim nëpërmjet një nënkontraktori.

3. Periudha e vlefshmërisë së një autorizimi nuk i kalon tre vjet për shërbimet e rregullta dhe një vit për shërbimet vajtje – ardhje.

4. Autorizimi specifikon sa më poshtë vijon:

a. llojin e shërbimeve;

b. itinerarin e shërbimit, duke dhënë në veçanti vendin e nisjes, vendin e destinacionit, si dhe pikat e kalimit kufitar;

c. periudhën e vlefshmërisë së autorizimit;

d. për shërbimet e rregullta, ndalesat dhe oraret.

5. Kërkesat për autorizim i dorëzohen autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese ku mjeti është i rregjistruar, i cili mund ta pranojë ose jo atë. Në rastin kur kërkesa pranohet, autoriteti i mësipërm i komunikon autorizimin autoritetit kompetent të Palës tjetër Kontraktuese. Nëse kjo e fundit bie dakord, atëherë, çdo autoritet kompetent lëshon autorizimin për atë pjesë të itinerarit që kryhet në territorin e tij.

6. Kërkesa në dy kopje duhet të përmbajë të dhënat e kerkuara nga legjislacioni kombëtar gjithashtu edhe skicën e linjës që përmban të shënuar mirë stacionet e autobusit dhe kilometrat. Autoritet kompetente lejohen t'u kërkojnë transportuesve për të dhënë çdo të dhënë të përshtatshme që mund të konsiderohet e nevojshme.

7. Gjatë udhëtimit një kopje e autorizimit të lëshuar nga autoriteti kompetent, ose origjinali i tij duhet të mbahet në bord të mjetit.

8. Forma e autorizimit vendoset nga Komiteti Drejtues.

Neni 8 Përfshirja nga autorizimi

Tranziti përmes territorit të njëres prej Palëve Kontraktuese në shërbimet e rastit, të kryer nga një mjet i rregjistruar në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përfshihet nga çdo lloj autorizimi.

Neni 9 Shkëmbimi i dokumentacionit

Një shërbim i rregullt miratohet dhe mund të fillojë operacionin menjëherë, pasi autoritetet kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese kanë shkëmbyer autorizimin e posaçëm me të gjithë dokumentacionin e nevojshëm.

Neni 10
Dorëzimi i të dhënave

Gjatë tre muajve të parë të çdo viti kalendarik, transportuesit që operojnë në shërbime të rregullta i dërgojnë autoriteteve kompetente të vendeve të tyre të dhënat e mëposhtme të vitit të kaluar:

- a. numrin e udhëtimeve dhe kilometrat;
- b. numrin e udhëtarëve.

Të dhënat e mësipërme duhet të shkëmbehen ndërmjet autoriteteve kompetente të Paleve Kontraktuese.

II. TRANSPORTI I MALLRAVE

Neni 11
Regjimi i licënsimit

1. Transportuesit e vendosur në territorin e një Palë Kontraktuese lejohen të kryejnë transport ndërkombëtar rrugor të mallrave me qira ose shpërblim ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese (transporti dypalësh), gjithashtu edhe përmes tyre drejt vendeve të tjera (transporti tranzit), duke përdorur një leje të lëshuar nga autoriteti kompetent i Palës tjetër Kontraktuese.

2. Nuk do të ketë kufizime në lidhje me numrin e lejeve të siguruara sipas paragrafit 1 të këtij Neni. Megjithatë, Komiteti i Përbashkët i krijuar në bazë të nenit 15, mund të vendosë të kryejë transportin e mallrave, siç referohet në paragrafin 1 të këtij Neni, pa leje.

3. Në lidhje me transportin rrugor të mallrave, i kryer nga transportues të një Pale Kontraktuese, që niset nga territori i Palës tjetër Kontraktuese dhe i lidhur për një vend të tretë (transporti trekëndor), lëshohet një leje e veçantë nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese prej të cilës ose te e cila kryhet transporti. Këto leje të veçanta mund të përdoren vetëm nga transportuesit në emrin e të cilëve ato ishin lëshuar dhe nuk janë të transferueshme. Mundësia e lëshimit të lejeve të këtij lloji si edhe numri i tyre përcaktohen nga Komiteti i Përbashkët.

Neni 12
Lloji i lejeve

Lloji i lejeve të përmendura në Nenin 11 përcaktohet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese në mënyrë të drejtpërdrejt ose në bazë të përfundimeve të miratuara nga Komiteti i Përbashkët.

Neni 13
Shkëmbimi i lejeve

1. Në bazë të Nenit 11, paragrafi 1, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese shkëmbejnë çdo vit lejet e kërkuara përmes kanaleve diplomatike ose përmes procedurës që do vendoset nga Komiteti i Përbashkët.

2. Gjatë periudhës së parë të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, domethënë para mbledhjes së parë të Komitetit të Përbashkët, Palët Kontraktuese bien dakort të plotësojnë nevojat në lidhje me transportin rrugor bilateral dhe tranzit të mallrave, ndërsa kjo duhet t'i njoftohet autoriteteve të tyre kompetente përkatëse përmes kanaleve diplomatike.

Neni 14
Përrjashtimi nga lejet

Pamvarësisht nga Neni 11, nuk kërkohen leje për rastet e mëposhtëme.

1. Transporti i objekteve nga ose te një aeroport publik në rast të fatkeqësive ose të ndryshimit të rrugës ose emergjencës dhe në rastin kur fluturimet anulohen;
2. Transporti i mjetit të dëmtuar dhe trailerit të tij;
3. Transporti funeral;
4. Transporti i sendeve personale në kontekstin e transferimit të plaçkave shtëpiake me mjete të veçanta;
5. Transporti i postës;
6. Transporti i mallrave për panairë dhe ekspozita;
7. Transporti i aksesorëve dhe mallrave të tjerë për shfaqje teatrale, muzikore dhe ngjarje të tjera kulturore, shfaqje cirku dhe filma dhe koncertet në radio ose televizion;
8. Transporti i kafshëve të ngordhura, veç në është rasti i përdorimit të tyre industrial si lëndë të parë;
9. Transporti i bltëve ose rasateve të peshkut;
10. Transporti i mallrave me mjete pesha e lejuar e ngarkesës së të cilëve përfshirë atë të trajlerave, nuk i kalon 6 ton, ose ngarkesa e lejuar e të cilëve, përfshirë atë të trajlerave, nuk i kalon 3,5 ton;
11. Transporti i substancave farmaceutike ose çdo material tjetër ndihmës në rast të katastrofave të shkaktuara nga fenomenet natyrore;
12. Transporti i mjeteve bosh për zëvendësimin e mjeteve të dëmtuara të cilat marrin përsipër transportin e mallrave që ato të dëmtuarat nuk mund të kryejnë;
13. Transporti me trailer në një grup mjetesh të përbërë nga mjete që i përkasin transportuesit vendas dhe një trajler i huaj;
14. Mjetet që u japin ndihmë teknike ose të riparimit mjeteve të dëmtuara (mjete shërbimi dhe riparimi);
15. Transporti i një mjeti i cili duhet të zëvendësojnë një tjetër mjet të dëmtuar që ndodhet në territorin e Palës tjetër Kontraktuese;
16. Transporti i ngarkesës që përdoret për edukim dhe reklama.

Në lidhje me operacionet e transportit të përmendura në këtë Nen, drejtuesi i mjetit duhet të mbajë në bord të gjitha letrat dhe dokumentat që tregojnë qartë se është rasti i një nga llojeve të transporteve të mësipërm.

III. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 15
Komiteti i Përbashkët

1. Me qëllim rregullimin e të gjitha çështjeve që kanë lidhje me zbatimin dhe aplikimin e kësaj Marrëveshjeje, krijohet një Komitet i Përbashkët. Ky Komitet përbëhet nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese të cilët mund të ftojnë në mbledhje përfaqësuesit e industrisë së transportit rrugor.
2. Komiteti i Përbashkët mbledhet me kërkesën e cilësdo Palë Kontraktuese, në menyrtë alternative në territorin e cilësdo Palë Kontraktuese. Axhenda e takimit paraqitet nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese pritëse ose kërkuese e takimit, të paktën dy javë më parë. Secili takim përfundon me miratimin e një Protokollit të nënshkruar nga kryetarët e delegacioneve të autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese.

3. Komiteti i Përbashkët vendos gjithashtu për cakun kohor, si edhe për mënyrën e shkëmbimit të të dhënave dhe të gjithë informacionit tjetër përkatës.

Neni 16
Taksimi

1. Palët Kontraktuese bien dakort që mjetet e regjistruara në territorin e cilësdo Palë Kontraktuese përjashtohen nga të gjitha taksat, tarifat dhe detyrimet e vendosura për qarkullimin ose pronësinë e mjeteve në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Përjashtimet sipas këtij Neni nuk aplikohen për taksat rrugore dhe tatimet e vlerës së shtuar as për detyrimet doganore dhe të aksizës mbi konsumin e karburantit të mjeteve, përveç karburantit që ndodhet në serbatorin e zakonshëm të karburantit të mjeteve që hyjnë.

Neni 17
Legjislacioni kombëtar

1. Transportuesit e një Pale Kontraktuese dhe ekuipazhet e mjeteve të tyre, kur hyjnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, veprojnë në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi në atë vend.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk çenojnë të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga konventat ndërkombëtare të pranuar nga të dyja Palët Kontraktuese dhe anëtarësimi i tyre në organizatat ndërkombëtare, veçanërisht në organizatat e integritit ekonomik rajonal.

Neni 18
Sigurimi

Mjetet e Palëve Kontraktuese që kryejnë transporte ndërkombëtare rrugore të udhëtarëve dhe/ose të mallrave duhet të kenë mbulim sigurimi si për vendet në transit dhe vëndin e destinacionit.

Neni 19
Kabotazhi

Ndalohet kryerja e shërbimeve të kabotazhit në transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.

Neni 20
Doganat dhe kontrolli shëndetësor

Dispozitat e konventave ndërkombëtare të miratuara nga Palët Kontraktuese janë të zbatueshme për kontrollin doganor dhe shëndetësor në pikat të kalimeve kufitare tranzite. Kontrolli në fjalë kryhet, nëse është e mundur, me prioritet në rastin e transportit të pacientëve, kafshëve dhe mallrave që prishen shpejt.

Neni 21
Kontrolli teknik i mjeteve

1. Cilido mjet i një Pale Kontraktuese që kryen transport bilateral ose tranzit në territorin e Palës tjetër Kontraktuese duhet të pajiset me një çertifikatë të vlefshme të inspektimit teknik rrugor të lëshuar nga autoriteti i përshtatshëm i vendit të tij. Autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e të cilës kryhet operacioni i transportit, mund të kërkojnë kryerjen e kontrollit teknik për mjetet e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Cilido mjet i Palës tjetër Kontraktuese që kryhen transport bilateral ose tranzit në territorin e Palës tjetër Kontraktuese dhe që transporton mallra të rrezikshme duhet të mbajë në bord të gjithë dokumentat e parashikuara nga Konventa e ADR.

Neni 22
Hyrja në fuqi, vlefshmëria, denoncimi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit që vërteton përmbushjen e kërkesave kushtetuese respektive të Palëve Kontraktuese për miratimin e kësaj Marrëveshjeje dhe do të qëndrojë në fuqi për një vit. Kjo Marrëveshje pas kësaj zgjatet në mënyrë të heshtur për periudha të mëtejshme një vjeçare, vetëm nëse njëra nga Palët Kontraktuese njofton tjetrën për qëllimin e saj për të denoncuar atë. Denoncimi ka efekt gjashtë muaj pas datës kur merret një njoftim i tillë.

Neni 23
Ndryshimet

Per çdo ndryshim ndaj kësaj Marrëveshjeje bihet dakort me shkrim ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe hyn në fuqi në përputhje me procedurat e përkruara në Nenin 22.

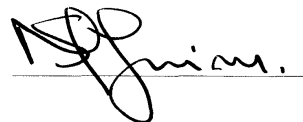
Bërë në Tiranë, më 06.06.2008, në dy kopje origjinale në gjuhët shqipe, greke dhe angleze, të gjithë tekstet duke qënë njëloj autentike.

Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze ka përparësi.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË



PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË QIPROS



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS
BY ROAD**

The Council of Ministers of the Republic of the Albania and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter called “the Contracting Parties”;

Desirous of promoting cooperation in the field of international road transport between their countries and in transit through their territories,

Inspired by the principle of liberalization regarding road transport,

Based on the principle of reciprocity and mutual interest,

Have agreed as follows:

Article 1

Field of application

The provisions of this Agreement apply to:

1. The transport of passengers and goods by road between the territories of the Contracting Parties and in transit through them.
2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “carrier” means a physical or legal person established in the territory of either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road in accordance with the laws and regulations in force in its country.
2. The term “vehicle” means:
 - a. For the transport of goods: a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods.

- b. For the transport of passengers: any power driven vehicle registered in the territory of either Contracting Party which, by virtue of its construction and equipment, is suitable for carrying more than nine seated persons, including the driver.
3. The term "transit" means the transport of goods or passengers by a carrier of the one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Republic of Albania
the Ministry of Public Works, Transport and Telecommunication.

In the case of the Republic of Cyprus
the Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

A. Scope and definitions

Article 4

Application

For the purposes of the transport of passenger, this Agreement shall apply:

1. To all passengers transport services for hire or reward or on own account by passenger vehicles (coaches and buses), between the territories of the Contracting Parties and in transit through them.

The term "passenger transport services on own account" means the operations carried out by an undertaking for its own employees or by a non-profit-making body for the transport of its members in connection with its social objectives provided that:

- the transport activity is only an auxiliary activity for the undertaking or body;
 - the vehicles used are the property of that undertaking or body or have been obtained on deferred terms by them or have been the subject of a long term leasing contract and are driven by a member of the staff of the undertaking or body.
2. To unloaded journeys of the vehicles concerning such services.

Article 5

Definitions

For the purposes of the transport of passengers:

1. "Regular services" means services which provide for the carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.
2. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination, situated in the territories of the Contracting Parties, respectively. Each group consisting of the passengers, who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

Furthermore:

- a. In the course of shuttle services, no passengers are taken up or set down during the journey.
 - b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttle services shall be unloaded.
 - c. Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual agreement of the competent authorities reached either directly or on the basis of conclusions adopted by the Joint Committee which is established by Article 15.
3. "Transit" means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered, crossing the territory of the other Contracting Party and vice-versa, provided that no passengers are taken up or set down.
 4. "Occasional services" are:
 - a. Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers through out the journey and bring them back to the place of departure, which is in the country where the vehicle is registered
 - b. Services which made the outward journey loaded and the return journey unloaded.
 - c. Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded with passengers picked up at the same point of the country where the vehicle is not registered, provided that passengers:
 - (i) constitute a previously formed group under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up, or
 - (ii) have been previously brought by the same carrier under the terms specified in paragraph 2, b and provided that they are picked up again and carried back to the territory of the country of establishment of the transport operator, or

- (iii) have been invited into the territory of the country of establishment of the transport operator, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

B. Access to the market

Article 6

Regular and occasional services

1. The occasional services referred to in Article 5, paragraph 4.a shall be exempted from the need for any transport authorization in the territory of the Contracting Party where the vehicle is not registered.
2. The occasional services shall be carried out under the cover of a control document.
3. The control document shall consist of a journey form.
4. The journey form shall contain at least the following information:
 - a. the type of service;
 - b. the main itinerary;
 - c. the carrier(s) involved;
 - d. a complete list of passengers.
5. The books of journey forms shall be supplied by the competent authority of the Contracting Party where the vehicle is registered or by bodies appointed by this authority.
6. Occasional services referred to in Article 5, paragraphs 4.b and 3.c. can only be operated on the basis of adequate authorizations. The number and the type of such authorizations are to be determined jointly by the competent authorities of the Contracting Parties during the meetings of the Joint Committee established by Article 15.

For the case of paragraph 4.c (i) of Article 5, a copy of the transport contract shall also be required.

For the case of paragraph 4.c (ii) of Article 5, the document that accompanied the vehicle during the loaded outward journey and the unloaded return journey shall be required.
7. Regular services in transit transport are performed with authorizations issued by the country in transit after an application in written form with all necessary documents is submitted by the competent authority of the Contracting Party which has issued the authorization for the regular services. Its validity shall be of one to three years and shall be granted free of any charge.
8. In transit transport no passengers can be picked up or set down during the journey, unless the competent authorities of the Contracting Parties decide otherwise through the Joint Committee.
9. No authorization is required for the replacement of a breakdown vehicle as well as for journeys of unloaded vehicles which carry out transport as referred to in Article 4.
10. Passenger transport on one's own account is subject to authorization issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

Authorization

1. Regular and shuttle services are subject to authorization.
2. Authorizations shall be issued in the name of the transport undertaking. They can not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorization may operate a service through a subcontractor.
3. The period of validity of an authorization shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.
4. Authorizations shall specify the following:
 - a. the type of services;
 - b. the route of the service, giving in particular the place of departure, the place of destination and the border crossing points;
 - c. the period of validity of the authorization;
 - d. for regular services, the stops and the timetable.
5. Applications for authorization shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application is accepted, the above authority shall communicate the authorization to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue authorization for that part of the itinerary which is performed in its territory.
6. The application in two copies should contain data required by national legislation as well as a drawing of the line containing well marked bus stops and kilometers. The competent authorities are allowed to ask carriers to give any relevant data that they may be considered necessary.
7. During the journey a copy of the authorization issued by the competent authority or its original, must be on board the vehicle.
8. The form of the authorization shall be decided by the Joint Committee.

Article 8

Exemption from authorization

Transit through the territory of the one Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party, is exempted from any authorization.

Article 9

Exchange of documentation

A regular service is approved and can start operating once the competent authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular authorization with all necessary documentation.

Article 10

Submission of data

During the first three months of every calendar year the carriers operating regular services should forward to the competent authorities in their country the following data of the previous year:

- a. the number of journeys and kilometers;
- b. the number of passengers.

The above data must be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 11

Licensing regime

1. Carriers established in the territory of the one Contracting Party are allowed to carry out international road goods transport for hire or reward between the territories of the Contracting Parties (bilateral transport), as well as through them to other countries (transit transport), using a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party.
2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in paragraph 1 of this Article. However, the Joint Committee established by Article 15 can decide to carry out the transport of goods as referred to in paragraph 1 of this Article without permits.
3. With regard to road transport of goods, carried out by carriers of the one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country (triangular transport), a special permit shall be issued by the competent authority of the Contracting Party from which or to which the transport is carried out. These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transferable. The potentiality of issuing such kind of permits as well as their number shall be determined by the Joint Committee.

Article 12

Type of permits

The type of the permits mentioned in Article 11 is to be determined by the competent authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee.

Article 13

Exchange of permits

1. On the basis of Article 11, paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through diplomatic channels or through the procedure to be decided by the Joint Committee.
2. During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee, the Contracting Parties agree to fulfill the needs concerning the bilateral and transit road goods transport, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 14

Exemption form permits

Notwithstanding the provisions of Article 11, permits are not required in the following cases.

1. Transport of objects from or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled;
2. Transport of damaged vehicle and its trailer;
3. Funeral transport;
4. Transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;
5. Transport of mail;
6. Transport of goods for fair and exhibitions;
7. Transport of accessories and other goods for theatres, music and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;
8. Transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;
9. Transport of bees or fish progeny;

10. Carriage of goods in vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
11. Transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;
12. Transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones can not perform;
13. Transport with trailer in a group of vehicles composed by vehicles belonging to the home carrier and a foreign trailer;
14. Vehicles performing technical aid or repair of damaged vehicles (service and refit vehicles);
15. Transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the territory of the other Contracting Party;
16. Transport of cargo to be used for education and advertising;

With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep on board all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

Joint Committee

1. In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee is established. This Committee is composed of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.
2. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of either Contracting Party. The agenda of the meeting shall be presented by the competent authority of the Contracting Party hosting or requesting the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a Protocol signed by the heads of delegations of the competent authorities of the Contracting Parties.
3. The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 16

Taxation

1. The Contracting Parties agree that vehicles registered in the territory of either Contracting party are exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to custom and excise duties on fuel consumption of the vehicles, save the fuel being in the ordinary fuel tanks of the entering vehicles.

Article 17

National legislation

1. Carriers of the one Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international convention accepted by both Contracting Parties and their membership to international organizations particularly regional economic integration organizations.

Article 18

Insurance

The vehicles of the Contracting Parties that carry out international road transports of passengers and/or goods should have insurance coverage both in the transit countries and the country of destination.

Article 19

Cabotage

The running of cabotage services in the road transport of passengers and goods is prohibited.

Article 20

Customs and health control

The provisions of international conventions adopted by the Contracting Parties are applied to customs and health control at the border transit points. The said control is carried out, if possible, by priority in case of transport of patients, animals and perishable goods.

Article 21

Technical control of vehicles

1. Any vehicle of the one Contracting Party carrying out bilateral or transit transport in the territory of the other Contracting Party must be furnished with a valid road technical inspection certificate issued by the appropriate authority of its country. The competent authorities of the Contracting Party, in whose territory the transport operation is carried out, may request the performance of technical control on the vehicles of the other Contracting Party.

2. Any vehicle of the Contracting Party carrying out bilateral or transit transport in the territory of the other Contracting Party and carrying dangerous goods must keep on board all documents foreseen by the ADR Convention.

Article 22

Entry into force, validity, denunciation

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties for the approval of this Agreement and will remain into force for one year. This Agreement shall thereafter be tacitly extended for further one year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to denounce it. The denunciation will take effect six months after the date such a notice is received.

Article 23


Amendments

Any amendments to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 22.

Done in Tirana on 06.06.2008, in two originals in the Albanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

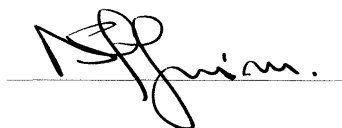
In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**



Lubim Basha

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



[Handwritten signature]

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Του Συμβουλίου των Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και διαμέσου των επικρατειών τους,

Εμπνευσμένες από την αρχή της απρόσκοπτης ανάπτυξης των διμερών σχέσεων στις οδικές μεταφορές,

Βασισμένες στην αρχή της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Τομέας εφαρμογής

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται:

1. Στην οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων που γίνονται μεταξύ και διαμέσου των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Στο ταξίδι κενών οχημάτων σε σχέση με την προαναφερόμενη μεταφορά.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο έχει το δικαίωμα να εκτελεί μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.
2. Ο όρος «όχημα» σημαίνει:
 - α. Για τη μεταφορά εμπορευμάτων: ένα μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων από τον οποίο τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους και το οποίο χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο αποκλειστικά για τη μεταφορά εμπορευμάτων.

- β. Για τη μεταφορά επιβατών: όχημα οδηγούμενο με οποιασδήποτε μορφής ισχύ εγγεγραμμένο στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο, δυνάμει της κατασκευής του και του εξοπλισμού του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα καθήμενων επιβατών, συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.
3. Ο όρος "διέλευση" σημαίνει τη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών από ένα μεταφορέα εγκατεστημένο στο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3 Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής είναι:
- Για την Δημοκρατία της Αλβανίας, το Υπουργείο Δημόσιων Έργων, Μεταφοράς και Τηλεπικοινωνιών.
 - Για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

A. Πεδίο και ορισμοί Άρθρο 4 Εφαρμογή

Για το σκοπό της μεταφοράς επιβατών, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται:

1. Σε όλες τις υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών με μίσθωση ή με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό με επιβατικά οχήματα (πούλμαν και λεωφορεία) μεταξύ και διαμέσου των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Ο όρος "υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών για ίδιο λογαριασμό" σημαίνει τις μεταφορές που πραγματοποιούνται από επιχείρηση για τους δικούς της εργαζόμενους ή από ένα μη κερδοσκοπικό φορέα για τη μεταφορά των μελών του σε σχέση με τον κοινωνικό αντικειμενικό του στόχο, νοουμένου ότι:

-η μεταφορική δραστηριότητα είναι μόνο μια βοηθητική δραστηριότητα για την επιχείρηση ή για τον φορέα.

-τα οχήματα που χρησιμοποιούνται αποτελούν περιουσιακά στοιχεία αυτής της επιχείρησης ή του φορέα ή έχουν αποκτηθεί με δόσεις από αυτούς ή έχουν μισθωθεί με σύμβαση χρηματοδοτικής μίσθωσης μακράς διάρκειας και οδηγούνται από ένα μέλος του προσωπικού της επιχείρησης ή του φορέα.

2. Σε ταξίδια κενών επιβατών οχημάτων σχετικά με τέτοιες υπηρεσίες.

Άρθρο 5
Ορισμοί

Για το σκοπό της μεταφοράς επιβατών:

1. "Τακτικές υπηρεσίες" σημαίνει μεταφορά επιβατών σύμφωνα με μια συγκεκριμένη συχνότητα και κατά μήκος συγκεκριμένων διαδρομών, όπου οι επιβάτες μπορεί να επιβιβάζονται ή να αποβιβάζονται σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων. Οι τακτικές υπηρεσίες μπορεί να υπόκεινται στην υποχρέωση να συμμορφώνονται σε προκαθορισμένα δρομολόγια και τιμολόγια.
2. "Υπηρεσίες κλειστής διαδρομής" σημαίνουν υπηρεσίες όπου, μέσω επαναλαμβανόμενων ταξιδιών μετάβασης και επιστροφής, ομάδες επιβατών διαμορφωμένες από πριν μεταφέρονται από ένα συγκεκριμένο σημείο αναχώρησης σε ένα συγκεκριμένο σημείο προορισμού, που βρίσκεται στις επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών, αντιστοίχως. Κάθε ομάδα, που αποτελείται από τους επιβάτες που εκτελούν το ταξίδι μετάβασης, θα πρέπει να μεταφερθεί πίσω στο σημείο αναχώρησης με ένα ταξίδι που θα εκτελεστεί αργότερα.

Περαιτέρω:

- a. Κατά την εκτέλεση των υπηρεσιών κλειστής διαδρομής, κανένας επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβάζεται ή να αποβιβάζεται κατά τη διάρκεια του ταξιδιού.
 - β. Για το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι μετάβασης από μια σειρά υπηρεσιών κλειστής διαδρομής το όχημα θα πρέπει να είναι άδειο.
 - γ. Οι τακτικές και οι κλειστής διαδρομής υπηρεσίες και οι συνθήκες που αφορούν στη λειτουργία τους πρέπει να καθορίζονται με βάση αμοιβαία συμφωνία των αρμοδίων αρχών στην οποία καταλήγουν είτε απευθείας είτε στη βάση αποφάσεων που υιοθετούνται από τη Μικτή Επιτροπή η οποία εγκαθιδρύεται με το Άρθρο 15.
3. "Διέλευση" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών που ξεκινούν από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο διασχίζοντας την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και αντιστρόφως, νοουμένου ότι κανένας επιβάτης δεν επιβιβάζεται ή αποβιβάζεται.
 4. "Έκτακτες υπηρεσίες" είναι:
 - a. Ταξίδια κλειστών θυρών, δηλαδή υπηρεσίες όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών σε όλη τη διάρκεια του ταξιδιού και να τους μεταφέρει πάλι πίσω στο σημείο αναχώρησης που είναι στη χώρα όπου τα όχημα είναι εγγεγραμμένο.
 - β. Υπηρεσίες που εκτελούν το ταξίδι μετάβασης με επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής χωρίς επιβάτες.
 - γ. Υπηρεσίες που εκτελούν το ταξίδι μετάβασης χωρίς επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες που επιβιβάστηκαν στο ίδιο σημείο στη χώρα όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο, νοουμένου ότι οι επιβάτες:
 - (i) Αποτελούν μια ομάδα διαμορφωμένη από πριν σύμφωνα με μια σύμβαση μεταφοράς που συνάφθηκε πριν την άφιξη τους στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου επιβιβάστηκαν, ή

- (ii) Έχουν μεταφερθεί από πριν από τον ίδιο μεταφορέα σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στην παράγραφο 2.β και νοουμένου ότι επιβιβάσθηκαν πάλι και μεταφέρθηκαν πίσω στην επικράτεια της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα.
- (iii) Έχουν προσκληθεί να ταξιδέψουν εντός της επικράτειας της χώρας εγκατάστασης του μεταφορέα και το κόστος μεταφοράς καλύπτεται από το πρόσωπο που εκδίδει την πρόσκληση.

Β. Πρόσβαση στην αγορά
Άρθρο 6
Κανονικές και έκτακτες υπηρεσίες

1. Οι έκτακτες υπηρεσίες που αναφέρονται στο Άρθρο 5, παράγραφος 4.α θα εξαιρούνται από την ανάγκη οποιασδήποτε άδειας μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου το όχημα δεν είναι εγγεγραμμένο.
2. Οι έκτακτες υπηρεσίες θα εκτελούνται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.
3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από ένα έντυπο ταξιδιού.
4. Το έντυπο ταξιδιού θα περιέχει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:
 - α. το είδος της υπηρεσίας
 - β. το κύριο δρομολόγιο
 - γ. το μεταφορέα (είς) που εμπλέκονται
 - δ. ένα πλήρη κατάλογο των επιβατών.
5. Τα βιβλία των εντύπων ταξιδιού θα παρέχονται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή από τα όργανα που ορίζονται από αυτή την αρχή.
6. Οι έκτακτες υπηρεσίες που αναφέρονται στο Άρθρο 5, παράγραφος 4(β) και 4(γ) θα διεξάγονται στη βάση επαρκών εξουσιοδοτήσεων. Ο αριθμός και ο τύπος των εξουσιοδοτήσεων αυτών θα καθορίζεται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών κατά τη διάρκεια των συναντήσεων της μικτής επιτροπής η οποία καθορίζεται από το άρθρο 15. Για το σκοπό της παραγράφου 4.γ(i) του άρθρου 5, είναι απαραίτητο ένα αντίγραφο του συμβολαίου μεταφοράς.

Για τους σκοπούς της παραγράφου 4.γ(ii) του Άρθρου 5 απαιτείται το έγγραφο που συνοδεύει το όχημα κατά τη διάρκεια του ταξιδιού μετάβασης με επιβάτες και του ταξιδιού επιστροφής χωρίς επιβάτες.
7. Τακτικές υπηρεσίες σε μεταφορές διέλευσης εκτελούνται με άδειες που εκδίδονται από τη χώρα διαμέσου της οποίας διέρχονται μετά από υποβολή γραπτής αίτησης μαζί με όλα τα απαραίτητα έγγραφα από τη χώρα που έχει εκδώσει την άδεια για την τακτική υπηρεσία. Η ισχύς της θα είναι από ένα μέχρι τρία χρόνια όπως θα αποφασιστεί από τη Μικτή Επιτροπή και θα κορηγείται χωρίς οποιαδήποτε χρέωση.
8. Κατά τη μεταφορά διέλευσης κανένας επιβάτης δε θα επιβιβάζεται ή θα αποβιβάζεται κατά τη διάρκεια του ταξιδιού, εκτός αν οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών αποφασίζουν διαφορετικά μέσω της Μικτής Επιτροπής.
9. Δεν απαιτείται άδεια για την αντικατάσταση λεωφορείου που έχει υποστεί βλάβη καθώς και για ταξίδια οχημάτων χωρίς επιβάτες τα οποία εκτελούν μεταφορά όπως αναφέρεται στο Άρθρο 4.

10. Η μεταφορά επιβατών για ίδιο λογαριασμό υπόκειται σε άδεια η οποία εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7 **Αδειοδότηση**

1. Οι τακτικές και οι κλειστής διαδρομής υπηρεσίες υπόκεινται σε άδεια.
2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν μπορούν να μεταβιβάζονται από την τελευταία σε τρίτα μέρη. Εντούτοις, ο μεταφορέας που έχει λάβει την έγκριση μπορεί να διεκπεραιώσει μια υπηρεσία μέσω ενός εγγεγραμμένου υπάλληλου του.
3. Η χρονική περίοδος ισχύος μιας άδειας δε θα υπερβαίνει τα τρία χρόνια στις τακτικές υπηρεσίες και ένα χρόνο για τις κλειστής διαδρομής υπηρεσίες.
4. Οι άδειες θα καθορίζουν τα ακόλουθα:
 - α) το είδος της υπηρεσίας
 - β) το δρομολόγιο της υπηρεσίας, δίνοντας ειδικά το σημείο αναχώρησης, το σημείο άφιξης και τα σημεία διασταύρωσης με τα σύνορα
 - γ) τη χρονική περίοδο ισχύος της άδειας
 - δ) για τακτικές υπηρεσίες, τις στάσεις και το ωρολόγιο πρόγραμμα.
5. Αιτήσεις για άδειες θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, η οποία μπορεί να τις δεχτεί ή όχι. Σε περίπτωση που η αίτηση δε γίνεται αποδεκτή η πιο πάνω αρχή θα κοινοποιεί την άδεια στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
6. Η αίτηση σε δύο αντίγραφα θα πρέπει να περιέχει στοιχεία που απαιτούνται από εθνικούς κανονισμούς καθώς και ένα σχεδιάγραμμα της γραμμής περιλαμβάνοντας ευδιάκριτα σημειωμένες τις στάσεις του λεωφορείου και τα χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές επιτρέπεται να ζητούν από τους μεταφορείς να δώσουν οποιαδήποτε σχετικά στοιχεία που μπορεί να θεωρηθούν απαραίτητα.
7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού ένα αντίγραφο της άδειας, εγκεκριμένο από την εκδούσα αρχή, ή το πρωτότυπο της πρέπει να είναι μέσα στο όχημα.
8. Οι άδειες πρέπει να συμμορφώνονται με το υπόδειγμα που θα αποφασιστεί από τη Μικτή Επιτροπή.

Άρθρο 8 **Εξαιρέση από άδειες**

Η διέλευση διαμέσου της επικράτειας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για έκτακτη υπηρεσία, που πραγματοποιείται από όχημα εγγεγραμμένο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εξαιρείται από οποιαδήποτε άδεια.

Άρθρο 9
Ανταλλαγή εγγράφων

Τακτική υπηρεσία μπορεί να λειτουργήσει από τη στιγμή που οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών έχουν ανταλλάξει τα συγκεκριμένα έγγραφα.

Άρθρο 10
Υποβολή στοιχείων

Κατά τη διάρκεια των τριών πρώτων μηνών κάθε ημερολογιακού έτους, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές υπηρεσίες θα πρέπει να αποστέλλουν στις αρμόδιες αρχές στις χώρες τους τα ακόλουθα στοιχεία του προηγούμενου χρόνου:

- α) τον αριθμό των ταξιδιών και χιλιομέτρων
- β) τον αριθμό των επιβατών.

Τα προαναφερόμενα στοιχεία θα πρέπει να ανταλλάσσονται μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 11
Καθεστώς αδειοδότησης

1. Οι μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται να εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών, (διμερείς μεταφορές) καθώς και διαμέσου αυτών προς άλλες χώρες (μεταφορές διαμέσου), χρησιμοποιώντας άδεια η οποία εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Δε θα υπάρχουν περιορισμοί όσον αφορά στον αριθμό των αδειών που προνοούνται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου. Παρόλα αυτά η Μικτή Επιτροπή η οποία καθορίζεται από το άρθρο 15 μπορεί να αποφασίσει όπως η μεταφορά εμπορευμάτων όπως αυτή αναφέρεται στην παράγραφο του παρόντος άρθρου διενεργείται χωρίς άδειες.
3. Όσον αφορά στις οδικές μεταφορές εμπορευμάτων που εκτελούνται από μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, αναχωρούν από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για τρίτη χώρα (τριγωνικές μεταφορές), θα εκδίδεται ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους από την επικράτεια του οποίου ή προς την οποία εκτελείται η μεταφορά. Αυτές οι ειδικές άδειες μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο από τους μεταφορείς στο όνομα των οποίων έχουν εκδοθεί και δεν είναι μεταβιβάσιμες. Η δυνατότητα έκδοσης τέτοιου είδους αδειών καθώς και ο αριθμός τους θα καθορίζεται από τη Μικτή Επιτροπή.

Άρθρο 12
Τύπος Αδειών

Ο τύπος των αδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 11 θα καθορίζεται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών απευθείας ή στη βάση συμπερασμάτων που υιοθετούνται από τη Μικτή Επιτροπή.

Άρθρο 13
Ανταλλαγή αδειών

1. Με βάση το άρθρο 11, παράγραφος 1, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις ζητούμενες άδειες μέσω της διπλωματικής οδού ή μέσω της διαδικασίας που θα αποφασιστεί από τη Μικτή Επιτροπή.
2. Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής, δηλαδή πριν από την πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιούν τις ανάγκες που αφορούν στις διμερείς και διέλευσης οδικές μεταφορές εμπορευμάτων, όπως αυτές θα έχουν γνωστοποιηθεί στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14
Εξαιρέση από τις άδειες

Παρά τις διατάξεις του Άρθρου 11, οι άδειες δεν είναι υποχρεωτικές στις ακόλουθες περιπτώσεις:

1. Μεταφορά αντικειμένων από ή προς κρατικό αεροδρόμιο σε περίπτωση ατυχήματος με θύματα ή οποιουδήποτε άλλου ατυχήματος του αεροπλάνου ή αν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί λόγω αλλαγής της πορείας του ή επειγόντος περιστατικού και στην περίπτωση που οι πτήσεις ακυρώνονται.
2. Μεταφορά χαλασμένου οχήματος και του ρυμουλκούμενου του.
3. Μεταφορά κηδείας.
4. Μεταφορά προσωπικών αντικειμένων μέσα στα πλαίσια της μετακόμισης οικιακού εξοπλισμού με ειδικά οχήματα.
5. Μεταφορά ταχυδρομείου.
6. Μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις και εκδηλώσεις.
7. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων εμπορευμάτων για θέατρα, μουσικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, τσίρκα και κινηματογραφικές παραστάσεις και ραδιοφωνικές ή τηλεοπτικές παραστάσεις.
8. Μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός αν η περίπτωση αφορά στη βιομηχανική επεξεργασία πρώτων υλών.
9. Μεταφορά μελισσών ή γόνων ψαριών.
10. Μεταφορά εμπορευμάτων με όχημα του οποίου το μέγιστο μικτό επιτρεπόμενο βάρος περιλαμβανομένου και του βάρους του ρυμουλκούμενου δεν ξεπερνά τους έξι τόνους ή το επιτρεπόμενο βάρος του οποίου περιλαμβανομένου και του βάρους του ρυμουλκούμενου δεν ξεπερνά τους 3,5 τόνους.
11. Μεταφορά φαρμακευτικών ή οποιωνδήποτε άλλων υλικών ως βοήθεια σε περίπτωση καταστροφών που προκλήθηκαν από φυσικά φαινόμενα.

12. Μεταφορά κενών οχημάτων για αντικατάσταση καλασμένων οχημάτων τα οποία θα αναλάβουν τη μεταφορά των εμπορευμάτων που τα καλασμένα οχήματα δεν μπορούν να εκτελέσουν.
13. Μεταφορά με ρυμουλκούμενο σε συνδυασμό οχημάτων που αποτελείται από οχήματα που ανήκουν στον μεταφορέα και το ρυμουλκούμενο σε τρίτο.
14. Οχήματα που πραγματοποιούν τεχνική βοήθεια ή επιδιόρθωση καλασμένων οχημάτων (οχήματα συντήρησης και επισκευής).
15. Μεταφορά οχήματος το οποίο θα αντικαταστήσει άλλο καλασμένο όχημα το οποίο βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
16. Μεταφορά εμπορευμάτων που θα χρησιμοποιούν για εκπαίδευση και διαφήμιση.

Όσον αφορά στις μεταφορές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, ο οδηγός πρέπει να έχει όλα τα ποσοποιητικά και έγγραφα που αποδεικνύουν σαφώς ότι η περίπτωση είναι μια από τα πιο πάνω είδη μεταφοράς.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 15 Μικτή Επιτροπή

1. Για να ρυθμίζονται όλα τα ζητήματα που αφορούν στην εκπλήρωση και εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή. Η Επιτροπή αυτή θα αποτελείται από τους αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες μπορούν να προσκαλέσουν αντιπροσώπους της βιομηχανίας οδικών μεταφορών στις συναντήσεις.
2. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μια φορά κάθε χρόνο ή μετά από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά στην επικράτεια κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης θα παρουσιάζεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί τη συνάντηση ή τη ζήτησε, αν αυτή είναι η περίπτωση, τουλάχιστον δύο βδομάδες προηγουμένως. Κάθε συνάντηση θα τερματίζεται με την υιοθέτηση ενός Πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αντιπροσωπών των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίσει επίσης για το χρονικό όριο καθώς επίσης και τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και όλων των σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 16 Φορολογία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια καθενός συμβαλλόμενου μέρους απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τέλη και άλλες χρεώσεις σε σχέση με την κυκλοφορία ή την κατοχή των οχημάτων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι απαλλαγές του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται στα διόδια, στους φόρους προστιθέμενης αξίας, ούτε στους τελωνειακούς δασμούς και φόρους κατανάλωσης στα καύσιμα των οχημάτων.

Άρθρο 17
Συμμόρφωση με την εθνική νομοθεσία

1. Οι μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα πληρώματα των οχημάτων τους θα πρέπει, όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνη τη χώρα.
2. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν έχουν επιπτώσεις στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που προκύπτουν από τη διεθνή σύμβαση που γίνεται αποδεκτή και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και από την ιδιότητα μέλους τους στους διεθνείς οργανισμούς ιδιαίτερα στους οικονομικούς περιφερειακούς οργανισμούς.

Άρθρο 18
Ασφάλιση

Τα οχήματα των Συμβαλλόμενων Μερών που εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων θα πρέπει να έχουν ασφαλιστική κάλυψη τόσο στις χώρες διέλευσης όσο και στη χώρα προορισμού.

Άρθρο 19
Ενδομεταφορές

Η διενέργεια ενδομεταφορών στην οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων απαγορεύεται.

Άρθρο 20
Τελωνειακοί και υγειονομικοί έλεγχοι

Οι διατάξεις των διεθνών συμβάσεων που υιοθετούνται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εφαρμόζονται στους τελωνειακούς και υγειονομικούς ελέγχους στα σημεία διέλευσης των συνόρων. Ο εν λόγω έλεγχος πραγματοποιείται, αν είναι δυνατόν, με προτεραιότητα στην περίπτωση μεταφοράς ασθενών, ζώων και ευπαθών εμπορευμάτων.

Άρθρο 21
Τεχνικός έλεγχος των οχημάτων

1. Οποιοδήποτε όχημα του Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί διμερή ή μεταφορά διέλευσης στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να εφοδιάζεται με έγκυρο πιστοποιητικό οδικής ασφάλειας που εκδίδεται από την κατάλληλη αρχή της χώρας του. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου εκτελείται η μεταφορά, μπορεί να ζητήσει την εκτέλεση τεχνικού ελέγχου στα οχήματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οποιοδήποτε όχημα του Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί διμερή ή μεταφορά διέλευσης στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και μεταφέρει επικίνδυνα εμπορεύματα πρέπει να έχει στο όχημα όλα τα έγγραφα που προβλέπονται από τη Σύμβαση ADR.

Άρθρο 22
Θέση σε ισχύ, εγκυρότητα

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης που πιστοποιεί την ολοκλήρωση των συνταγματικών προϋποθέσεων για την έγκριση της και θα παραμείνει σε ισχύ για ένα χρόνο. Η Συμφωνία αυτή θα παρατείνεται στη συνέχεια σιωπηρά για χρονικές περιόδους του ενός χρόνου εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο, έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της ισχύος της, την πρόθεση του να την τερματίσει, μέσω της διπλωματικής οδού.

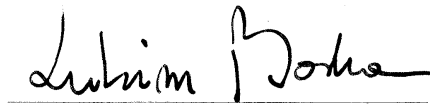
Άρθρο 23
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτός μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που καθιερώνεται στο Άρθρο 22.

Έγινε στη την, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PASSAGERS
ET DE MARCHANDISE PAR ROUTE

Le Conseil des Ministres de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir la coopération dans le domaine du transport routier international entre leurs deux pays ainsi que du transit par leurs territoires,

Inspirés par le principe de la libéralisation en ce qui concerne le transport routier,

Sur la base du principe de réciprocité et de l'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

1. Au transport routier de voyageurs et de marchandises entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces territoires.
2. À la circulation de véhicules à vide dans le contexte du transport mentionné ci-dessus.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » s'entend d'une personne physique ou morale, établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui est autorisée à pratiquer le transport routier de voyageurs ou de marchandises conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.
2. Le terme « véhicule » s'entend :
 - a. Pour le transport de marchandises : d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises.
 - b. Pour le transport de voyageurs : tout véhicule à propulsion mécanique, immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui, en fonction de sa construction et de son équipement, convient au transport de plus de neuf personnes assises, chauffeur compris.
3. Le terme « transit » s'entend du transport de voyageurs ou de marchandises effectué par un transporteur de l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Autorités compétentes

1. Pour la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :
Pour la République d'Albanie :
Le Ministère des travaux publics, des transports et des télécommunications.
Pour la République de Chypre :
Le Ministère des communications et des travaux publics.
2. En cas de changement des autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1, le nom de la nouvelle autorité compétente sera notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

A. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 4. Application

Aux fins du transport de voyageurs, le présent Accord s'applique :

1. À tous les services de transport pour voyageurs contre rémunération, en location ou pour compte propre par des véhicules (autocars et autobus) pour voyageurs, entre le territoire des Parties contractantes et en transit dans ceux-ci.

Le terme « service de transport de voyageurs pour compte propre » s'entend des opérations effectuées par une entreprise pour ses propres employés ou par un organisme sans but lucratif pour le transport de ses membres dans le cadre de ses objectifs sociaux pour autant que :

- L'activité de transport soit seulement une activité auxiliaire pour l'entreprise ou l'organisme;
 - Les véhicules utilisés appartiennent à cette entreprise ou à cet organisme, aient été achetés à tempérament par ceux-ci ou fassent l'objet d'un contrat de location de longue durée et soient conduits par un membre du personnel de l'entreprise ou de l'organisme.
2. Aux déplacements à vide des véhicules concernant ces services.

Article 5. Définitions

Aux fins du transport de voyageurs :

1. On entend par « services réguliers », des services qui assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps donnés, en empruntant toujours le même itinéraire, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des arrêts, des horaires et des tarifs fixés d'avance.

2. On entend par « service de navette » des services qui consistent à conduire, par des voyages aller-retour répétés, des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un point de départ unique à un point de destination unique, situés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes. Chaque groupe, formé des voyageurs qui ont fait le voyage aller, sera ramené ultérieurement à l'endroit d'où il était parti.

Par ailleurs :

- a. Le service navette ne permet de prendre ou de déposer aucun voyageur en cours de route.
- b. Dans une série de navettes, le premier voyage de retour et le dernier voyage aller se font à vide.
- c. Les services réguliers et les services de navette, ainsi que les conditions de leur exploitation, doivent être définis en vertu d'un accord mutuel des autorités compétentes, conclu directement ou sur la base des conclusions adoptées par le Comité mixte instauré par l'article 15.

3. Le terme « transit » s'entend du transport de passagers ou de voyageurs commençant dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, traversant le territoire de l'autre Partie contractante et inversement, sans qu'il y ait embarquement ou débarquement de voyageurs.

4. On entend par « services discrétionnaires » :

- a. Les voyages à portes fermées, c'est-à-dire des services pour lesquels un seul et même véhicule est utilisé pour transporter un même groupe de voyageurs pendant toute la durée du voyage et le ramener à son point de départ, qui est le pays où le véhicule est immatriculé.
- b. Des services qui font le voyage aller chargés et le voyage de retour à vide.
- c. Des services qui font le voyage aller à vide et le voyage de retour chargés de voyageurs embarqués au même endroit du pays où le véhicule n'est pas immatriculé, pour autant que les voyageurs :
 - (i) Constituent un groupe préalablement formé en vertu d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée dans le territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués; ou
 - (ii) Aient été préalablement amenés par le même transporteur aux conditions précisées au paragraphe 2 b) et pour autant qu'ils soient à nouveau embarqués et ramenés dans le territoire du pays d'établissement de l'opérateur de transport; ou
 - (iii) Aient été invités dans le territoire du pays d'établissement de l'opérateur du transport, le coût du transport étant pris en charge par la personne lançant l'invitation.

B. ACCÈS AU MARCHÉ

Article 6. Services réguliers et discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires visés au paragraphe 4 a) de l'article 5 ne nécessitent pas d'autorisation de transport sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule n'est pas immatriculé.

2. Les services discrétionnaires se pratiquent sous le couvert d'un document de contrôle.

3. Ce document de contrôle consiste en une feuille de route.

4. La feuille de route contient au moins les renseignements suivants :

- a. Le type de service;
- b. L'itinéraire principal;
- c. Le ou les transporteur(s) concerné(s);
- d. La liste complète des voyageurs.

5. Les carnets de feuilles de route sont fournis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé ou par des organismes désignés par ces autorités.

6. Les services discrétionnaires dont question aux paragraphes 4.b et 3.c de l'article 5 ne peuvent être assurés que sur la base d'autorisations appropriées. Le nombre et la nature de ces autorisations doivent être déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes pendant les réunions du Comité mixte constitué conformément à l'article 15. Pour le cas du paragraphe 4.c (i) de l'article 5, un exemplaire du contrat de transport sera également nécessaire. Pour le cas du paragraphe 4.c (ii) de l'article 5, le document qui a accompagné le véhicule pendant le voyage aller chargé et le voyage retour à vide est nécessaire.

7. Les services réguliers de transport en transit se font avec des autorisations délivrées par le pays de transit sur demande écrite avec tous les documents nécessaires, soumise par l'autorité compétente de la Partie contractante qui a délivré l'autorisation pour les services réguliers. Leur durée de validité est de 1 à 3 ans. L'autorisation sera accordée sans frais.

8. En transport de transit, aucun voyageur ne peut être embarqué ni débarqué pendant le voyage, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en décident autrement par l'intermédiaire du Comité mixte.

9. Aucune autorisation n'est requise pour le remplacement d'un véhicule en panne ni pour les voyages à vide de véhicules qui effectuent un transport visé à l'article 4.

10. Le transport de voyageurs pour compte propre est soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 7. Autorisations

1. Les services réguliers et les services de navette doivent faire l'objet d'une autorisation.
2. Les autorisations sont établies au nom de l'entreprise de transport. Cette dernière ne peut pas les transmettre à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut assurer un service par l'intermédiaire d'un sous-traitant.
3. L'autorisation n'est valable que pour trois ans s'il s'agit de services réguliers et pour un an s'il s'agit de services de navette.
4. Les autorisations doivent préciser ce qui suit :
 - a. Le type de services dont il s'agit;
 - b. L'itinéraire suivi, avec indication, en particulier, du lieu de départ et du lieu de destination, ainsi que des points de passage de la frontière;
 - c. La durée de validité de l'autorisation;
 - d. Pour les services réguliers, les arrêts et les horaires.
5. Les demandes d'autorisation sont à adresser à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ladite autorité pouvant les accepter ou non. Si la demande est acceptée, l'autorité susmentionnée la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si cette dernière accepte, chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la partie de l'itinéraire qui est située sur son territoire.
6. La demande en deux exemplaires doit fournir les renseignements exigés par la législation nationale ainsi qu'un tracé de l'itinéraire avec indication précise des arrêts d'autobus et des distances kilométriques. Les autorités compétentes sont autorisées à demander aux transporteurs de fournir toutes les données pertinentes qui peuvent être considérées nécessaires.
7. Durant le voyage, une copie conforme ou l'original de l'autorisation délivrée par l'autorité compétente doit se trouver à bord du véhicule.
8. Le Comité mixte décide de la forme que prend l'autorisation.

Article 8. Exemption d'autorisation

Le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, pour des services discrectionnaires effectués par un véhicule immatriculé sur le territoire de l'autre Partie contractante, est exempté de toute autorisation.

Article 9. Échange de documentation

Un service régulier est approuvé et peut commencer à fonctionner après que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont échangé l'autorisation spécifique accompagnée de toute la documentation nécessaire.

Article 10. Présentation de données

Au premier trimestre de chaque année civile, les transporteurs exploitant des services réguliers doivent transmettre aux autorités compétentes de leur pays, les données suivantes concernant l'année précédente :

- a. Le nombre de voyages et le kilométrage;
- b. Le nombre de voyageurs.

Les données susmentionnées doivent être échangées entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 11. Régime des autorisations

1. Les transporteurs établis dans le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent effectuer le transport routier international de marchandises contre rémunération ou en location, entre les territoires des Parties contractantes (transport bilatéral) ou en passant par lesdits territoires vers d'autres pays (transport en transit), à l'aide d'un permis délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Il n'y a aucune restriction concernant le nombre de permis prévus au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le Comité mixte constitué conformément à l'article 15 peut décider d'effectuer le transport de marchandises visé au paragraphe 1 du présent article sans permis.

3. En ce qui concerne le transport routier de marchandises effectué par des transporteurs d'une Partie contractante, partant du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un pays tiers (transport triangulaire), un permis spécial sera délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante du territoire duquel ou vers lequel le transport s'effectue. Ces autorisations spéciales ne peuvent être utilisées que par les transporteurs au nom desquels elles sont délivrées et ne sont pas transférables. La possibilité de délivrer ce type d'autorisation ainsi que leur nombre sont déterminés par le Comité mixte.

Article 12. Type de permis

Le type des permis mentionnés à l'article 11 est défini par les autorités compétentes des Parties contractantes directement ou sur la base des conclusions adoptées par le Comité mixte.

Article 13. Échange de permis

1. Sur la base du paragraphe 1 de l'article 11, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront chaque année les permis requis, par la voie diplomatique ou selon une procédure à définir par le Comité mixte.

2. Au cours de la première période d'exécution du présent Accord, c'est-à-dire avant la première réunion du Comité mixte, les Parties contractantes conviennent de répondre aux besoins pour le transport routier bilatéral et en transit de marchandises, tels que notifiés aux autorités compétentes respectives par la voie diplomatique.

Article 14. Exemptions de permis

Nonobstant les dispositions de l'article 11, les permis ne sont pas obligatoires dans les cas suivants :

1. Le transport d'objets à partir ou à destination d'un aéroport public en cas d'accident d'avion avec des victimes ou tout autre accident de l'avion, ou si l'avion est obligé d'atterrir pour cause de déroutage ou de situation d'urgence ou en cas d'annulation des vols.

2. Le transport d'un véhicule endommagé et de sa remorque.

3. Le transport funéraire.

4. Le transport de biens personnels en cas de déménagement par véhicules spéciaux.

5. Le transport du courrier.

6. Le transport de matériels pour foires et expositions.

7. Le transport d'accessoires et autres articles pour représentations théâtrales, concerts et autres événements culturels, pour cirque, présentation de films et spectacles radiophoniques ou télévisuels.

8. Le transport de cadavres d'animaux, sauf s'il s'agit d'un matériau utilisable à des fins industrielles.

9. Le transport d'abeilles ou d'alevins.

10. Le transport de marchandises dans des véhicules dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

11. Le transport de produits pharmaceutiques ou de tous autres matériels destinés à secourir les victimes de catastrophes causées par des phénomènes naturels.

12. Le transport de véhicules vides destinés à prendre le relais de véhicules endommagés, devenus incapables, de ce fait, d'assurer le transport de leurs marchandises.

13. Le transport à l'aide d'une remorque dans un groupe de véhicules composé de véhicules appartenant à un transporteur national et d'une remorque étrangère.

14. Les véhicules d'assistance technique ou de réparation des véhicules endommagés (véhicules de service et de réparation).

15. Le transport d'un véhicule qui doit remplacer un autre véhicule endommagé, situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

16. Le transport de matériel devant être utilisé à des fins d'éducation et de publicité.

En ce qui concerne les opérations de transport mentionnées dans le présent article, le conducteur doit conserver tous les papiers et documents nécessaires montrant clairement que le transport dont il s'agit figure au nombre des types de transport susmentionnés.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Comité mixte

1. Un Comité mixte est mis en place en vue de régler toutes les questions relatives à la mise en œuvre et à l'exécution du présent Accord. Il se compose de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, qui peuvent inviter des représentants du secteur du transport routier aux réunions.

2. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante. L'ordre du jour de la réunion sera communiqué par l'autorité compétente de la Partie contractante qui organise ou demande la réunion au moins deux semaines à l'avance. Chaque réunion se conclut par l'adoption d'un protocole signé par les chefs de délégation des autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Le Comité mixte décide aussi des délais et du mode d'échange de données et autres informations pertinentes.

Article 16. Taxation

1. Les Parties contractantes conviennent que les véhicules immatriculés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de toutes taxes, redevances et autres charges perçues sur la circulation ou la possession de véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent Article ne s'appliquent pas aux péages routiers et aux taxes sur la valeur ajoutée ni aux droits de douane et d'accise sur la consommation de carburant des véhicules, à l'exception du carburant se trouvant dans le réservoir ordinaire des véhicules entrant sur le territoire.

Article 17. Législation nationale

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les équipages de leurs véhicules se conformeront, quand ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et réglementations en vigueur dans ce pays.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant de la convention internationale acceptée par les deux Parties contractantes et de leur adhésion à des organisations internationales et notamment des organisations d'intégration économique régionale.

Article 18. Assurances

Les véhicules des Parties contractantes qui effectuent le transport routier international de voyageurs et/ou de marchandises doivent être couverts par une assurance dans les pays de transit et le pays de destination.

Article 19. Cabotage

L'exploitation de services de cabotage dans le cadre du transport routier de voyageurs et de marchandises est interdite.

Article 20. Contrôle douanier et sanitaire

Les dispositions des conventions internationales adoptées par les Parties contractantes s'appliquent au contrôle douanier et sanitaire aux points de passage frontaliers. Ledit contrôle est effectué en priorité, si possible, en cas de transport de patients, d'animaux et de produits périssables.

Article 21. Contrôle technique des véhicules

1. Tout véhicule de la Partie contractante effectuant un transport bilatéral ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être muni d'un certificat de contrôle technique en cours de validité, délivré par l'autorité appropriée de son pays. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération de transport s'effectue peuvent demander de procéder à un contrôle technique sur les véhicules de l'autre Partie contractante.

2. Tout véhicule de la Partie contractante effectuant le transport bilatéral ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante et transportant des marchandises dangereuses doit conserver à bord tous les documents prévus par la convention ADR.

Article 22. Entrée en vigueur, validité, dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification certifiant l'accomplissement des exigences constitutionnelles respectives des Parties contractantes pour son approbation et restera en vigueur pendant un an. Le présent Accord sera ensuite reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

Article 23. Amendements

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tous amendements au présent Accord. Ceux-ci entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 22.

FAIT à Tirana, le 6 juin 2008, en deux exemplaires originaux, en langues albanaise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :